



New Jersey Judiciary

Application to Take the New Jersey Court Interpreter Oral Examination

Note: This application is for an examination in **ONE language only**. To apply for examinations in multiple languages, you must complete a separate application for each language.

Your **Full** Legal Name

☐ Mr. Last Name / Surname (provide both if applicable) First Name Middle Name
☐ Ms.
☐ Miss

Mailing Address
Street

Apt. # City State Zip code + 4

County

Daytime Phone

Cell Phone

E-mail Address

Check only one box for the language of the exam you wish to take:

* Abbreviated Exam

<input type="checkbox"/> Arabic: Modern Standard	<input type="checkbox"/> Ilocano	<input type="checkbox"/> Portuguese
<input type="checkbox"/> Arabic: Egyptian Colloquial	<input type="checkbox"/> Italian	<input type="checkbox"/> Russian
<input type="checkbox"/> Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian*	<input type="checkbox"/> Korean	<input type="checkbox"/> Somali
<input type="checkbox"/> Cantonese	<input type="checkbox"/> Laotian	<input type="checkbox"/> Spanish
<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Mandarin	<input type="checkbox"/> Tagalog
<input type="checkbox"/> Haitian Creole	<input type="checkbox"/> Marshallese*	<input type="checkbox"/> Turkish*
<input type="checkbox"/> Hmong	<input type="checkbox"/> Polish	<input type="checkbox"/> Vietnamese

In what capacity are you taking the oral exam? (Check only one)

- ☐ Employee of the Superior Court
☐ Employee of a Municipal Court **sent by the court**
☐ Employee of a Municipal Court **not sent by the court**
☐ Existing or prospective free-lance interpreter **sent by an agency**
☐ Existing or prospective free-lance interpreter **not sent by an agency**

Check all that apply

- ☐ I have read the [Overview for Examinees Taking a Court Interpreter Oral Exam](#).
☐ I am a first-time candidate. I **have never** taken an oral exam in this language in NJ or any other member state of the Consortium for Language Access in the Courts.
☐ I am a repeat candidate. I **have** taken an oral exam in this language either in NJ or any other member state of the Consortium for Language Access in the Courts.
☐ Payment enclosed. (See [Oral Exam Fee Policy](#))

Affidavit: I hereby affirm that I will not copy, record, discuss, or in any way divulge any of the words or phrases of the test to anyone during the testing period or at any time thereafter and that I intend to work as a court interpreter in New Jersey.

Signature

Date



ADA Accommodations: If you will require an accommodation when taking the test, please indicate your accommodation request here.

QUESTIONS

Answers to the following questions are held **strictly confidential**. The data will be used **only** for administrative and research purposes and **will not be used to evaluate your exam**.

Answer **every** question. Failure to do so may delay scheduling you for the oral exam.

Do not leave any questions blank. If the answer to a particular question is "None," please write "None" in the space.

Note: Answer questions only for the language you are testing in. For example, if you are an ATA-accredited translator for Russian but are applying to take the Polish test, do not include information about your Russian accreditation. With regard to question #7 on formal T & I training, your response should be for training specifically obtained for interpreting or translating **in the language of the test** you are applying to take.

1. Certifications/Accreditations of Translation & Interpretation Proficiency

List all proficiency certificates you hold as an interpreter or a translator for this language, if any. [Write "None" if the answer is none.] Proficiency certificates include things such as accreditation by the American Translators Association (**be sure to specify the combination, i.e., French into English**) and certification by the Administrative Office of the United States Courts. Note: This does not include tests administered by a state department of civil service or court system (unless it is a **certification** test), certificates awarded upon completion of a course or seminar, or certificates in fields other than translation & interpretation.

2. Job Tests for Court Interpreter

List all job tests for staff court interpreter you have passed (i.e., Department of Personnel in New Jersey, New York Unified Court System), if any. [Write "None" if the answer is none.] Do not include anything you listed in #1 above.

3. Membership in Professional Translation & Interpretation Associations

List all professional associations pertaining to language, interpreting, or translating of which you are presently a member in good standing, if any. [Write "None" if the answer is none.]

4. Formal Education

What is your highest level of schooling/degree? (Enter the name of the degree or the total number of years of formal schooling completed. If your studies were completed abroad, enter the closest United States equivalent. Answers such as "some college" are vague and will delay processing your application.)

5. Professional Translation & Interpretation Experience

How many years have you actively worked as a paid interpreter in each of the following categories? Enter zero if you've worked six months or less.

- a. Full time, staff **court interpreter**. _____
- b. Part time, staff **court interpreter** (includes court employees who interpret but are not in court interpreting titles). _____
- c. Freelance **court interpreter**. _____
- d. Freelance or staff **conference interpreter** (i.e., international conferences, not attorney/client conferences), n.e.i. _____
- e. Freelance or staff interpreter/translator **in a field other than legal or conference** (i.e., medical, business, education, etc., not included elsewhere). _____
- f. Full time translator on the staff of some business/office not included elsewhere. _____
- g. Freelance translator not included elsewhere. _____

6. Legal Interpreting Experience

For how many years have you interpreted **50 or more** legal events per year (i.e., court proceedings, depositions, administrative courts, etc.)? _____

7. Translation & Interpretation Formal Training

Select the **one level or type of formal study** that that most accurately describes the **highest level of formal study** you have completed **in the test's language**.

- ☐ 1. Never took a formal course in interpretation/translation at a college or university.
- ☐ 2. Have passed 1 to 4 formal college courses in interpretation and/or translation
- ☐ 3. Have a certificate (i.e., 4-course program) in interpretation and/or translation from a college or university.
- ☐ 4. Have a college degree (undergraduate or graduate, not A.A.) with a major or minor in interpretation and/or translation.

8. Level of Formal Education in the Test's Non-English Language

Select **one level or type of formal study** that most accurately describes the **highest level of formal study** you have completed **in the test's language**.

- ☐ 1. None of the following.
- ☐ 2. Studied four or more years during the first six years of elementary school where most or all subjects were taught in the test's language.
- ☐ 3. Studied four or more years during grades 7-12 (middle/high school[s]) where most or all subjects were taught in the test's language.
- ☐ 4. Studied one full year (equivalent of at least 24 credits) or more at a college where most or all subjects were taught in the test's language.
- ☐ 5. Have an undergraduate minor in the test's language and literature, or the equivalent of a bachelor's degree in any field (except the test language's literature) from a university where the courses were taught in that language.
- ☐ 6. Have an undergraduate major in the test's language and literature, or a graduate degree (i.e., M.A., Ph.D., J.D. or equivalent) in any field (except the test language's literature) from a university where the courses were taught in that language.
- ☐ 7. Have four or more graduate (i.e., beyond 4 years of college) courses in the test's language and literature.
- ☐ 8. Have a graduate (i.e., beyond 4 years of college) degree in the language and literature of the test's language.

9. Level of Formal Education in the English Language

Select the **one level or type of formal study** that most accurately describes the **highest level of formal study** you have completed **in English**.

- ☐ 1. None of the following.
- ☐ 2. Studied four or more years during the first six years of elementary school where most or all subjects were taught in English.
- ☐ 3. Studied 4+ years during the last six years of pre college studies (i.e., grades 7-12) in middle/high school(s) where most/all subjects were taught in English.
- ☐ 4. Studied one full year (equivalent of at least 24 credits) or more at a college where most or all subjects were taught in English.
- ☐ 5. Have an undergraduate minor in English language and literature, or the equivalent of a bachelor's degree in any field (except the test language's literature) from a university where the courses were taught in that language.
- ☐ 6. Have an undergraduate major in English language and literature, or a graduate (i.e., M.A., Ph.D., J.D. or the equivalent) degree in any field (except English literature) from a university where the courses were taught in English.
- ☐ 7. Have four or more graduate courses (i.e., beyond 4 years of college) in English language and literature.
- ☐ 8. Have a graduate (i.e., beyond 4 years of college) degree in English language and literature.

10. Comparison of Your Mastery of Languages

Please **compare your mastery** of the test's language with your mastery of the English language. Consider pronunciation, ability to read, write, and speak, range of vocabulary, and grammatical skill. **Select the one answer** that most closely describes your comparative ability in the two languages.

- ☐ 1. My use of English is **much better** than my use of the test's language.
- ☐ 2. My use of English is **somewhat better** than my use of the test's language.
- ☐ 3. I have **approximately equal mastery** of both languages.
- ☐ 4. My use of the test's language is **somewhat better** than my use of English.
- ☐ 5. My use of the test's language is much better than my use of English.

11. Years Lived in Different Linguistic Contexts

- a. How many years have you lived in countries where **the test's language** was the dominant language? _____
- b. How many years have you lived in countries where **English** was the dominant language? _____
- c. How many years have you lived in countries where **neither English nor the test's language** was the dominant language? _____

12. Materials You Read That Are in the Test's Language

What types of materials do you read that are written in **the test's language for at least five hours** in the average month? **Select one answer.**

- ☐ 1. Newspapers, magazines, letters, etc.
- ☐ 2. Literature (i.e., novels, plays, poetry).
- ☐ 3. Social scientific or legal publications, professional or technical journals, etc.
- ☐ 4. None of the above.

13. Materials You Read That Are in English

What types of materials do you read that are written in **English for at least five hours** in the average month? **Select one answer.**

- ☐ 1. Newspapers, magazines, letters, etc.
- ☐ 2. Literature (i.e., novels, plays, poetry).
- ☐ 3. Social scientific or legal publications, professional or technical journals, etc.
- ☐ 4. None of the above.

14. Dictionaries You Personally Own

Do not include dictionaries your office or business has bought for these questions.

- a. How many **dictionaries in the test's language** (monolingual, i.e., only in the test's language) do you personally own? _____
- b. How many **dictionaries in English** (monolingual, i.e., only in English) do you personally own? _____
- c. How many **bilingual dictionaries in English and the test's language** do you personally own? _____

Completion of the following questions is **STRICTLY VOLUNTARY**.

The information will be kept strictly confidential and will be used for statistical purposes only to comply with EEOC guidelines and the New Jersey Equal Opportunity/Affirmative Actions Programs.

15. National Origin

Write the name of the country that best describes your national origin. If the name has changed in recent years, use the current name if possible.

16. Race/Ethnicity

- a. Ethnicity: Hispanic / Latino ☐ Yes ☐ No
- b. Using the following codes, please fill in each of the blanks below. If you have responded "yes" to question number 16a indicating you are Hispanic/Latino, you may designate a primary race below if you choose. You may identify yourself as more than one race.

P=Primary race

X=Other applicable race(s)

O=Not applicable

- _____ American Indian / Alaskan Native
- _____ Asian
- _____ Black / African American
- _____ American Indian / Alaskan Native
- _____ Native Hawaiian / Other Pacific Islander
- _____ White

Important Note: Applications submitted without accompanying fee will be returned.

Confirmation of your application and payment will be returned via e-mail.

Mail (do not fax) completed application with accompanying fee made payable to **"Treasurer, State of New Jersey."** The fee is payable by check, certified check or money order only. Checks must not be post-dated and will be deposited upon receipt. **Absolutely NO CASH will be accepted.**

Mailing Address:

Regular Mail (US Postal Service)

Language Services
Administrative Office of the Courts
PO Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

Overnight/Express Mail

Language Services
Administrative Office of the Courts
Richard J. Hughes Justice Complex
25 Market Street
Trenton, NJ 08611 – 0988